

Ketan boé choéjet me hani

La première fois que je rencontrai la mienne

CD 1 n° 21

The musical score is written on a single treble clef staff with a key signature of one sharp (F#). It consists of three lines of music. The first line has a 2/4 time signature, the second a 3/4 time signature, and the third a 2/4 time signature. The lyrics are written below the notes.

Ke - tan boé choé - jet me ha - ni, Ke - tan boé choé -
 jet me ha - ni, Oé ér fi - laj én Nor - man - di, é a ton la - ri
 - da, Oé ér fi - laj én Nor - man - di, é a ton la ri - dei.

1
 Ketan boé choéjet me hani
 Oé ér filaj én Normandi é a ton larida
 Oé ér filaj én Normandi é a ton la ridée

2
 Me oeit ha goulennet get hi :
 " Plahig, ha dimézet oh hui? "

3
 Hi me reskond èl ur verh vad
 – " Marù é me mam, marù é me zad.

4
 Marù é me mam, marù é me zad,
 Me zo minourez trezan hord.

5
 Me zo minourez trezan * hord,
 Kerret d'em goulenn get men gord *.

6
 – Bonjour boulom é korn en tañ,
 Er vinourez e houlennan.

7
 – Mar d'é er vinourez e glasket,
 Vo ket amen hé havehet.

1
*La première fois que je rencontrai la mienne,
 C'était à la veillée en Normandie.*

2
*J'allai lui demander :
 "Jeune fille êtes-vous fiancée? "*

3
*Elle me répondit comme une bonne fille :
 – " Ma mère est morte, mon père est mort.*

4
*Ma mère est morte, mon père est mort,
 Je suis héritière sous tutelle.*

5
*Je suis héritière sous tutelle,
 Allez me demander à mon tuteur.*

6
*– Bonjour bonhomme au coin du feu,
 Je demande l'héritière.*

7
*– Si vous cherchez l'héritière,
 Ce n'est pas ici que vous la trouverez.*

8
Vo ket amen hé havehet,
É ma én hé hambr derué * kousket.

9
É ma en hé hambr derué * kousket
Hag hi e lar ne saüei ket.

10
Hag hi e lar ne saüei ket
Ken é kleuei kloh en Drinded.

11
Ken é kleuei kloh en Drinded,
En eil soñ d'en overen bred.

12
Ma tei en hiaul é blein er gué
Ma huélei gober hé gulé.

13
Ma tei en hiaul ar en trezeù,
Ma huélei bloukein hé boteù.

14
Ma huélei bloukein hé boteù
Ha displegein hé saïenneù.

15
Ha displegein hé saïenneù
De monet d'en añ d'er festeù

16
De monet d'en añ d'er festeù
Ha d'er gouïan d'er filajeù."

8
*Ce n'est pas ici que vous la trouverez,
Elle dort dans sa chambre, là-haut.*

9
*Elle dort dans sa chambre, là-haut,
Et elle dit qu'elle ne se lèvera pas.*

10
*Et elle dit qu'elle ne se lèvera
Que lorsqu'elle entendra la cloche de la Trinité.*

11
*Que lorsqu'elle entendra la cloche de la Trinité,
La deuxième sonnerie pour la grand messe.*

12
*Que le soleil vienne en haut des arbres,
Qu'elle voit clair pour faire son lit.*

13
*Que le soleil vienne sur le perron,
Qu'elle voit clair pour boucler ses souliers.*

14
*Qu'elle voit clair pour boucler ses souliers
Et déployer ses rubans.*

15
*Et déployer ses rubans
Pour aller, l'été, aux fêtes.*

16
*Pour aller, l'été, aux fêtes
Et l'hiver aux veillées."*

* "minourez trézan" mutation d/t due à la présence du z final prononcé
[s]. «dre-zan hord» = «dre-zan (dindan) gard».

* gord = gard , gouard
* derué = d'er lué

997 - Bonjour boulom e korn an tan

Toutes les versions cataloguées à ce jour sont du Vannetais. Guillerm et Herrieu la considéraient déjà, au début du XXème siècle, comme «la plus populaire qui soit dans le pays de Vannes». Les versions en sont multiples et foisonnantes avec des interpolations, des mélanges avec d'autres chants, des épisodes différents.

Le seul motif véritablement constant et qui sert de tronc commun à toutes les variantes est celui de la fille qui dort jusqu'à midi et n'est intéressée que par les toilettes et les divertissements. Voir dans le 2ème cahier *Ma Fransez er velin avel* qui utilise ce motif.

Handwritten musical score for the Breton song "Bonjour boulom e korn an tan". The score is written on three staves with lyrics in Breton below the notes. The lyrics are: "Ka tou boi chad, jol un haui le-tan boi chad, jol un ha mi de' e fi. / Dej ou Rouman' e a tou pari de de e fi lig' in Rouman. / di e a tou la zi di'."